English

Numéro d'inventaire : 2015.27.42.3
Auteur(s) : Antoinette Léon
Type de document : travail d'élève
Période de création : 1er quart 20e siècle
Date de création : 1922
Matériau(x) et technique(s) : papier ligné
Description : Réglure simple 8 mm. Manuscrit encre violette et noire.
Mesures : hauteur : 21,7 cm ; largeur : 17 cm
Notes : Devoir du 19 octobre. Version. "Translate into French : A Christmas carol"
Mots-clés : Anglais
Filière : Lycée et collège classique et moderne
Niveau : Post-élémentaire
Élément parent : 2015.27.42
Autres descriptions : Pagination : non paginé
Commentaire pagination : 3 p.
Langue : anglais et français
Lieux : Paris

Antoinette Léon
4e année B

Crités les tournures passives, trop influencés par le style anglais.

The 19th of October 1922

5-3/4

English

Translate into French.

A Christmas carol

1° "Oh! But he was a tight-fiste d hand ....
... one degree at Christmas".

2° "Nobody ever stopped him ..... dark master"

1° Oh! mais il était dur à la détente, Scrooge! il tondait sur un oeuf
serrant, arrachant, empoignant, racclant, il pressurait, il extorquait, il agrippait, il grattait
étreignant l'argent, sans jamais lâcher prise, avare vieux pecheur, le misérable vieux grippe-sou
Dur et pointu comme un silex, trancharit
aucun acier n'avait jamais pu en faire
jaillir un feu généreux; secret, renfermé, impénétrable
et aussi solitaire qu'une huître.
Le froid intérieur de son âme glaçait sa ~~phy~~
~~vieille~~ physionomie âgée; gelait son nez
pointu, ratatinait sa joue, raidissait sa
démarche; rendait ses yeux rouges, ses
lèvres minces bleues; et se révélait malignement fort
dans sa voix rauque.

mal rattaché